

## Секция «Теория, история и методология перевода»

### Символика алхимии в стихах Дж. Донна (Сопоставительный анализ английских оригиналов и русских переводов)

*Алевич Аниса Расимовна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: anisalevich@yandex.ru*

Джон Донн – знаковая фигура в английской литературной традиции. Выдающийся поэт, преданный забвению после смерти, проповедник, перешедший в англиканство, в своей вере к Богу, как и в своих поэтических работах, опирался на слово, данное «и во искупление, и на муку».

Несмотря на то, что первые биографы Донна говорили о его поэтическом наследии вскользь, поскольку написание стихов не считалось достижением творческих вершин, именно в ранних стихотворениях появляются мотивы, которые получают свое развитие в проповедях. Так, например, в стихотворении “A Valediction: forbidding mourning” возникает образ циркуля. Если в проповедях основанием циркуля будет Бог, то пока его место занимает любимая. Если в стихотворении Донн пишет о нераздельности душ любящих людей, то в дальнейшем он будет говорить о единстве всего человечества.

В эпоху Донна широкое хождение имели идеи алхимиков. Верившие в триединство алхимической серы, ртути и соли, они начинали свои трактаты с молитвы. «Величайшее безумие и величайшая мудрость» появилась в Европе в XIII веке, когда стали появляться переводы алхимических трактатов с арабского на латынь. «Алхимическая чума», захватившая Европу и нашедшая поддержку в лице королей и церкви, стала угасать к середине XVII века. В 1661 году выходит работа Бойля с говорящим названием «Химик-скептик» (“The Sceptical Chymist”), однако число алхимических трактатов достигало пяти тысяч, а в возможность создания философского камня верил даже Исаак Ньютон (1643-1727).

В отличие от современников, которые все больше начинали относиться к алхимии с иронией, Донну удалось «открыть новые направления алхимической образности» [Stanton 1996: 154-155]. Так, блоха сопоставляется с брачным ложем, означавшим сосуд, в котором осуществлялся процесс Великого Деяния. Странствие в стихотворении “The Burnt Ship” сравнивается с поисками философского камня, кровь в стихотворении “Death, be not proud” обозначает серу, которая в алхимии является символом силы, а само название стихотворения “The Dissolution” отсылает к процессу растворения Камня. Алхимическая символика сквозит в «Анатомии мира» (1611), своеобразной проповеди в стихах, которую Донн согласился опубликовать при жизни.

Первые переводы стихотворений Донна на русском языке стали появляться в середине XX века, через несколько десятилетий после того, как Донна заново открыли у себя на родине. Переводчикам необходимо было решить, как передать стихотворения, не имевшие аналогов в русской литературе. В этой связи на первый план выходит триада: автор – переводчик – читатель.

Перевод произведений Донна познакомил читателей с творчеством поэтов – метафизиков, оказавшимся созвучным современной действительности, стал неоценимым опы-

том для поэтов – переводчиков, перенявших основы лирики Донна. В выступлении будут раскрыты особенности символики алхимии, нашедшей отражение в поэтических произведениях Дж. Донна, и показаны, как данные символы были переданы в текстах перевода.

### **Литература**

1. Горбунов А. Н. Поэзия Джона Донна, Бена Джонсона и их младших современников // Английская лирика первой половины XVII века. – М., 1989.
2. Дианова Г.А. Язык алхимии. Становление языка английской химической литературы XV – XVIII веков. – М.: Изд-во МАЛП, 1995.
3. The Cambridge Companion to John Donne / Ed. by Achsah Guibbory. –Cambridge Univ. Press, 2006.
4. John Donne's professional lives / Ed. by D. Colclough. – Cambridge: Brewer, 2003.
5. Walton, Izaak. Lives of Dr. John Donne, Sir Henry Wotton, Mr. Richard Hooker, Mr. George Herbert, 1796.